



乔伊斯情书

My dearest Nora 致

诺拉

James Joyce

（爱尔兰）

詹姆斯·乔伊斯 / 著
李宏伟 / 译



清华大学出版社

My
Dearest
Nora

致诺拉

〔爱尔兰〕

詹姆斯·乔伊斯 著

李宏伟 译

James Joyce

乔伊斯情书

重庆大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

致诺拉：乔伊斯情书 / (爱尔兰) 乔伊斯
(Joyce, J.) 著；李宏伟译. —重庆：重庆大学出版社，
2011.5
ISBN 978-7-5624-6035-0

I. ①致… II. ①乔… ②李… III. ①书信集-爱尔兰-现代 IV. ①I562.65

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第043584号

致诺拉：乔伊斯情书 My dearest Nora

[爱尔兰] 詹姆斯·乔伊斯 著
李宏伟 译

责任编辑 彭毅文
装帧设计 杨林青

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 (400030) 重庆市沙坪坝正街174号重庆大学 (A区) 内

网址 <http://www.cqup.com.cn>

经销 全国新华书店

印刷 铁道出版社印刷厂

开本：850×1168 1/32 印张：6 字数：129千

2011年5月第1版 2011年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-6035-0 定价：24.00元

本书如有印刷、装订等质量问题，本社负责调换

版权所有，请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书，违者必究



北京楚尘文化传媒有限公司 出品

目录

1. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 3
2. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 4
3. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 5
4. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 6
5. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 8
6. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 9
7. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 10
8. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 11
9. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 14
10. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 16
11. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 18
12. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 19
13. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 20
14. 致 诺拉 · 巴纳克尔 / 21
15. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 23
16. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 (明信片) / 24
17. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 25
18. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 27
19. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 29
20. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 31
21. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 33
22. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 (带图信笺) / 35
23. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 36
24. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 38

25. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 40
26. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 42
27. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 44
28. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 47
29. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 (明信片) / 49
30. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 50
31. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 52
32. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 56
33. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 58
34. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 60
35. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 62
36. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 64
37. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 65
38. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 66
39. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 (信件残片) / 68
40. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 70
41. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 71
42. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 73
43. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 (明信片) / 75
44. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 (明信片) / 76
45. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 77
46. 致 诺拉 · 巴纳克尔 · 乔伊斯 / 80

致诺拉



詹姆斯·乔伊斯

致 诺拉·巴纳克尔^[1]

谢尔伯恩路 60 号

我可能瞎了眼。盯着一个满头红褐色头发的人看了很久，才断定不是你。我非常沮丧地回了家。想和你约个时间，又怕你不方便。希望你行个好，和我约个时间——如果你还没忘记我的话！

詹姆斯·奥·乔伊斯

1904 年 6 月 15 日

[1] 诺拉·巴纳克尔 (1884. 3. 21—1951. 4. 10)：乔伊斯的妻子。面包师托马斯·巴纳克尔与安妮·巴纳克尔之女，父母皆为戈尔韦人氏。因家庭纠纷，她几个月前离开戈尔韦，来到都柏林，在伦斯特街 1 号和 2 号的芬因饭店当服务员。乔伊斯在这封信落款日期前几天认识她，并商定 6 月 14 日去看她。她爽约了，两人差不多直到 6 月 16 日才第一次一起散步，后来这一天被用作《尤利西斯》的故事所发生的日子，以资纪念。(译注)：本书选译自理查德·艾尔曼 (Richard Ellmann) 所编的 *Selected Letters of James Joyce* (Viking Press, 1975)，书中注释除特别说明外，为编者所注。

致 诺拉·巴纳克尔

都柏林市，谢尔伯恩路 60 号

我亲爱的棕色伤感小鞋：

我忘了——明天（星期三）没法与你见面，但我星期四同一时间能见你。我希望你能把我的信放在床上合适的地方。你的手套整夜都躺在我身边——敞开着——不过在别的方面，它自我控制得很好——和诺拉一样。请不要再系那个束胸带了，因为我不喜欢拥抱一个信箱。你现在能听到我说话吗？（她要开始笑了）我的心肝——如你所言——是的——完全如此。

长吻你粉颈 25 分钟。

Aujey^[1]

[1904 年 7 月 12 日？]^[2]

[1] 这一落款几乎无法理解。可能是“詹姆斯·奥古斯丁”（James Augustine）故意颠倒字母顺序拼凑而成的变位词。乔伊斯在信底的背面手写着“牙疼”的字样。

[2] 这个日期是推测出来的。1904 年 7 月 中的星期二分别为 5 日、12 日、19 日、26 日。

致 诺拉·巴纳克尔

都柏林市，谢尔伯恩路 60 号

我独特的撅着嘴的诺拉：

我告诉过你，会给你写信。现在你写信给我，告诉我昨晚你出了什么该死的状况。我确信出了什么问题。你注视着我，似乎为某件还没发生的事情感到抱歉——这可能可能 [原文如此] 很符合你的风格。从那时到现在，我一直在想法减轻我的手的痛苦，但我做不到。星期六晚上、星期天晚上、星期一晚上，我都见不到你，你会去哪儿？好了，再见，最亲爱的。亲吻你脖子上不可思议的酒窝，你穷奢极欲的基督教兄弟。

詹·奥·乔

1904 年 7 月下旬

下次来时，把怒火留在家里——让它呆在那儿吧。

致 诺拉·巴纳克尔

[都柏林市]

我亲爱的诺拉：

今晚散步时，我发现自己在深深地叹息，我想起了 300 年前，英国国王亨利八世所做的一首老诗——他是一个残忍好色的国王。这首诗如此甜蜜鲜活，仿佛出自一颗纯朴哀伤的心，把它送给你，希望你能喜欢。很奇怪，天使从如此泥泞的池塘中，唤起了一个美的精灵。其非常优美而富于音乐性的语言表达了我所感受到的、朦胧疲倦的孤独。这首诗适合用鲁特琴伴奏。

吉姆

[1904 年 7 月下旬 ?]

歌 谣（为配乐而作）

噢，发自我心的叹息
它们触到我以往的伤口！
自此我必须与所爱分离
别了，我的欢乐，一别永久。

我习惯注视着她
双臂环绕，拥她在怀中。
现在只有叹息频发，
别了喜悦迎来伤痛！

噢，不知是否还来得及
(因为我可能命归天堂！)
没有任何喜悦能与之相比
直抵我心，让它无比敞亮。

亨利八世

致 诺拉·巴纳克尔

谢尔伯恩路 60 号

亲爱的诺拉：

今晚 8 点半你能“溜出来”吗？我希望你能，因为我麻烦缠身，想在你的怀中忘掉一切。因此，如果可能就来吧。我凭庇护十世^[1]陛下授予的使徒权力，允许你不穿裙子前来，以接受我非常乐意给予你的教皇祝福。

你苦闷不堪的犹太人。

文森佐·凡纽特尔^[2]

（枢机执事）

1904 年 8 月 3 日

[1]（译注）：原名吉塞贝·麦乔瑞·萨托；1835—1914，1903—1914 年在位。

[2] 文森佐·凡纽特尔（1836—1930）：著名的天主教红衣主教。1903 年的教皇选举中，几乎当选。

致 诺拉·巴纳克尔

[都柏林]

亲爱的诺拉：

你会随信发现一篇我（斯蒂芬·戴达勒斯）写的短篇小说^[1]，可能你会感兴趣。我确信，除了一个念头外，我的脑中整天都别无他物。

詹奥乔

[1904年8月13日左右]

[1] 指小说《姐妹》，刊于《爱尔兰家园》（都柏林）x. 33（1904年8月13日），676—677页。

致 诺拉·巴纳克尔

谢尔伯恩路 60 号

我亲爱的诺拉：

刚过 1 点。我 11 点半就来了。从那时候起，我就像傻瓜一样坐在一把安乐椅里。什么都做不了。除了你的声音，什么都听不见。我就像傻瓜一样听着你叫我“亲爱的”。今天得罪了两个人，因为我中途若无其事地离他们而去。我想听到你的声音，而不是他们的。

我和你在一起时，就把傲慢多疑的本性抛在一边。我希望现在能感受到你的脑袋靠在我肩膀上。我想，我该睡觉了。

我已经花了半个小时来写这封信。你会给我写点什么吗？我希望你会。我该怎么落款呢？我什么落款都不会写，因为不知道该怎么写。

[1904 年 8 月 15 日]

我亲爱的诺拉：

我刚刚吃过夜宵，但一点胃口都没有。吃到一半的时候我才发现，我在用手抓着吃。我觉得不舒服，和昨晚一样。我非常忧伤。请原谅这支讨厌的笔和这张糟糕的纸。

可能我今晚的话让你痛苦，不过，说真的，你应该了解我对大多数事情的看法吧？我的思想抵制现存的整个社会秩序和基督精神——家庭、公认的品行、生活的品位以及宗教教义。我怎么可能喜欢家庭观念呢？我的家庭只不过是挥霍的习性所败坏的中产阶级家庭，而这一习性又被我继承下来。我认为，我母亲是被我父亲的虐待、经年累月的操持以及我愤世嫉俗的率直行为给慢慢折磨死的。她躺在棺材里面，我看着她的脸——灰暗的被癌症损耗殆尽的脸——我知道，我看着的是受害者的脸，我诅咒把她变成了受害者的制度。我们家有 17 口人。我的兄弟姐妹们对我无足轻重。只有一个弟弟能够理解我。

6 年前，我怀着最炽热的仇恨脱离了天主教会。我发现，由于天性的冲动，我不可能再置身其中。学生时代，我就向它隐秘开战，拒绝接受它给我提供的地位。这使我变成了乞丐，但我保留了尊严。现在，我要用我的作品、言语、行为向它公开宣战。除了做一个流浪汉，我无法融入社会秩序。我学了三次医学，一次法律，一次音乐。一周前，我计划以巡回演员的身份离开。但因为你让我牵挂不已，所以我没法将精力投入这一计划。我的实际生活困难得令人难以置信，但我对其不屑一顾。